

# هر فرد حق دارد که درخواست پناهندگی کند.

## جزوه اطلاعاتی برای پناهنده

**مقدمه:** شما حالا در لاتویا (Latvia) هستید. لاتویا یکی از اعضای اتحادیه اروپا در شرق اروپا است. زبان رسمی آن لاتوین (Latvian) است.

شما می توانید درخواست پناهندگی ارائه دهید اگر شما می ترسید که در صورت بازگشت به کشور خود به شما آسیب خواهد رسید و اگر دولت کشورتان نمی تواند از شما محافظت کند.

**توجه:** هر فرد حق دارد که درخواست پناهندگی کند.  
**طبق قانون بین المللی، حق هر فرد است تا در برابر بازگشت اجباری (به کشوری که جان او در خطر است) محافظت شود.**

مکالمه کتبی (نوشتاری) در لاتویا از اهمیت بالایی برخوردار است. شما باید همه چیز را به صورت کتبی ارائه دهید. بخصوص اگر شما با یک درخواست به مقامات مسئول مراجعه می کنید. بنابراین اگر شما هر گونه مشکلی دارید، لطفاً کوشش کنید آنها را به صورت کتبی نیز بیان کنید. شما می توانید آن را به زبان مادری تان یا هر زبان دیگری که قادرید صحبت کنید انجام دهید.

## پناهنده – پناهجو و پذیرش موقت (اگر شما چنین شرایطی دارید...)

اگر شما کشور خود را ترک کردید به خاطر اینکه حقوق و آزادیهای اساسی تان مورد تهدید جدی هستند، یا محکوم شده اید و یا در صورت بازگشت به کشور خود به دلیل قومیت تان، مذهب تان، ملیت تان، عقیده سیاسی تان یا عضویت در گروه خاص اجتماعی با خطر محکوم شدن روبرو هستید و اگر دولت کشورتان قادر نیست یا مایل به محافظت از شما نیست، شما می توانید در لاتویا پناهندگی دریافت کنید. در صورتیکه هر یک از شرایط ذکر شده در بالا ثابت شوند، شما پناهندگی و اجازه اقامت دائم در لاتویا را دریافت خواهید کرد.

اگر شما کشور خود را ترک کردید به خاطر اینکه زندگی تان، وضعیت جسمانی تان یا آزادی تان به دلیل جنگ، خشونت سرتاسری در کشور، تجاوز خارجی یا نقض گسترده حقوق بشری در خطر است، یا در صورت بازگشت به کشور خود هر یک از شرایط فوق الذکر مورد تهدید قرار دارند، ممکن است به شما پناهندگی در لاتویا داده شود. در صورتیکه هر یک از شرایط ذکر شده در بالا ثابت شوند، به شما پذیرش موقت و اجازه اقامت موقت که هر سال بازبینی می شود داده خواهد شد.

**شما برای درخواست پناهندگی باید چه کارهایی را انجام دهید؟** شما باید به زودترین فرصت ممکن به صورت کتبی یا شفاهی درخواست پناهندگی بدهید. این کار می تواند در میدان هوایی یا بندرگاه جایی که شما به آنجا وارد می شوید یا هر ایستگاه عبور سرحدی انجام شود. شما همچنان می توانید بعد از اینکه وارد لاتویا شدید درخواست پناهندگی بدهید. شما باید یک درخواست در یکی از واحدهای منطقه ای گارد سرحدی کشور ((State Border Guard (SBG)) به نمایندگان دفتر امور شهروندی و مهاجرت ((Office of Citizenship and Migration Affairs (OCMA))، پلیس کشور ((State Police (SP)) یا اداره زندان ((Prison Administration (PA)) ارائه دهید.

شما در هر یک از این نهادها به زبان مادری یا هر زبان دیگری که قادرید گفتگو کنید می توانید درخواست پناهندگی بدهید. اگر شما انگلیسی، روسی یا فرانسوی صحبت می کنید، بهتر است که یک درخواست به یکی از این زبانها

بنویسید چونکه بیشتر مقامات مسئول به یکی از این زبانها صحبت می کنند و بدون نیاز به مترجم آنرا می فهمند. هر چند به شما باید فرصت داده شود تا زبان گفتگو را انتخاب کنید. شما باید گارد سرحدی کشور، دفتر امور شهروندی و مهاجرت، پلیس کشور یا اداره زندان را درباره هر گونه ضرورت خاص (بطور مثال مربوط به وضعیت جسمانی یا روانی تان) مطلع سازید. بهتر است این کار را در روزی که درخواست پناهندگی تان را ارایه می کنید انجام دهید.

**توجه: شما حق دسترسی به اطلاعات در همه مراحل این پروسه را دارید. مقامات رسمی کشور وظیفه دارند تا این اطلاعات را به شما ارایه دهند. لطفاً از آنها توضیحات بیشتر بخواهید.**

**مرحله بعد چیست؟** در همان روزی که شما درخواست پناهندگی می کنید یا به زودی بعد از آن، شما یک "مصاحبه اولیه" خواهید داشت که گارد سرحدی کشور درباره اطلاعات شخصی تان سوال خواهد کرد، و عکس تان و اثر انگشتان تان گرفته خواهد شد. گارد سرحدی کشور همچنان سوالاتی خواهد پرسید تا دیگر شرایط منحصر بفرد را معلوم کند. شما باید همه مدارک و دارایی که می توانند هویت و ملیت شما را ثابت کنند را تسلیم کنید. به سود شماسات که مدارک شخصی تان را از بین نبرید!

**توجه: همه مدارک شما بسیار مهم هستند. لطفاً آنها را در جای امن نگه دارید.**

هر درخواست پناهندگی در مدت 10 روز کاری به دفتر امور شهروندی و مهاجرت فرستاده خواهد شد. اگر درخواست در ایستگاه عبور سرحدی یا در منطقه عبور (ترانزیت) ارایه شده باشد، دفتر امور شهروندی و مهاجرت در مدت 2 روز کاری آنرا دریافت خواهد کرد.

اگر شما در داخل لاتویا هستید در مدت 10 روز کاری، یا در ایستگاه عبور سرحدی یا منطقه ترانزیت هستید در مدت 5 روز کاری، دفتر امور شهروندی و مهاجرت تصمیم می گیرد که آیا درخواست را بررسی کند. اگر شما قبلاً در کشور اروپایی دیگر درخواست پناهندگی کرده باشید، دفتر امور شهروندی و مهاجرت می تواند تصمیم بگیرد که پروسه پناهندگی شما باید در آنجا انجام شود (این بنام پروسه دوبلین (Dublin) نامیده شده است). اگر شما بخاطر بررسی درخواست پناهندگی تان مجبور نیستید به کشور دیگری بروید، بعد شما یک مصاحبه اساسی (با جزییات بیشتر از مصاحبه اولیه) خواهید داشت که توسط یک نماینده دفتر امور شهروندی و مهاجرت انجام می شود. در وقت این مصاحبه شما می توانید بگویید که چه اتفاقی برای شما رخ داده است، چرا و چگونه شما باید کشورتان را ترک می کردید و دلایلی که چرا شما نمی توانید به آنجا برگردید را توضیح دهید. این مصاحبه در مدت 2 ماه بعد از اینکه دفتر امور شهروندی و مهاجرت تصمیم به بررسی درخواست شما می گیرد انجام خواهد شد. به خاطر داشته باشید که قبل از مصاحبه با دقت آنچه که خواهید گفت را بررسی کنید.

**توجه: شما حق دارید که صحبت کنید و به زبانی که می فهمید به شما پاسخ داده شود و همچنان حق دارید که یک مترجم درخواست کنید.**

برای همه اقدامات پروسه درخواست شما، یک مترجم در صورت نیاز آماده خواهد شد. اگر شما حرف مترجم را نمی فهمید یا اگر احساس می کنید که مترجم دقیقاً آنچه که شما می گویند را ترجمه نمی کند، شما باید مسئول برگزار کننده مصاحبه را درباره آن مطلع سازید. شما همچنان می توانید درخواست تغییر مترجم را کنید.

اگر درخواست شما بررسی شود، تصمیم باید در مدت 20 روز کاری (پروسه سریع) یا در مدت 3 ماه (پروسه عادی) بعد از روز مصاحبه اساسی تان ولی نه دیرتر از 15-6 ماه بعد از تاریخ ثبت درخواست پناهندگی تان اتخاذ شود.

در زمان بررسی درخواست تان، شما به احتمال زیاد در مرکز پذیرش پناهندگان "Mucenieki" (نزدیک ریگا، پایتخت لاتویا) یا هر محل سکونت دیگری که برای شما موجود است جای داده خواهید شد. اگر شما بازداشت شده هستید، شما به مرکز بودباش خارجیان بازداشت شده (Accommodation Centre of Detained Foreigners) انتقال داده خواهید شد.

**قوانین سخت گیرانه:** گارد سرحدی کشور صلاحیت دارد تا از یک قانون سخت گیرانه استفاده کند ولی آنها دلایل لزوم آن را بیان می کنند. قوانین سخت گیرانه شامل الف) ثبت و راجستر در واحد منطقه ای گارد سرحدی کشور و ب) بازداشت. اگر مقامات مسئول تصمیم بگیرند تا قانون سخت گیرانه را در مورد شما اجرا کنند، آنها به صورت کتبی شما را مطلع می سازند و همچنان به زبانی که شما می فهمید توضیح می دهند که چرا این کار را می کنند. گارد سرحدی کشور همچنان شما را از چگونگی مقابله با تصمیم اجرای قانون سخت گیرانه و درباره امکان درخواست مساعدت حقوقی رایگان کشور و آگاهی دهی (چگونگی دریافت مساعدت حقوقی رایگان) مطلع خواهد ساخت. اگر شما می خواهید که کمک حقوقی رایگان کشور را بدست آورید، شما باید درخواست را به گارد سرحدی کشور ارایه دهید. گارد سرحدی کشور درخواست کمک حقوقی را به اداره مساعدت حقوقی (Legal Aid Administration) که مقام مسئول تهیه کمک حقوقی است ارسال خواهد کرد. همچنان امکان درخواست مساعدت حقوقی از سازمانهای غیر دولتی محلی وجود دارد (لست آخر جزوه را ببینید).

**مساعدت حقوقی:** منحبث یک پناهنده، شما حق دارید تا از خدمات یک وکیل با هزینه شخصی تان استفاده کنید.

بنابراین مهم است که شما با یک وکیل درباره هزینه های حقوقی از قبل به توافق برسید. اگر شما پول کم یا هیچ پولی ندارید، شما احتمالاً مستحق مساعدت حقوقی رایگان کشور به منظور کمک به درخواست پناهندگی تان هستید. تحت مساعدت حقوقی رایگان کشور، این امکان وجود دارد که درخواست بررسی مجدد درباره تصمیمات دفتر امور شهروندی و مهاجرت را به محکمه اجرایی منطقه ارایه دهید. اگر شما می خواهید که مساعدت حقوقی رایگان کشور را دریافت کنید، شما باید درخواست خود را به گارد سرحدی کشور یا دفتر امور شهروندی و مهاجرت تسلیم کنید.

**توجه:** هر تصمیم یا اقدام گارد سرحدی کشور یا دفتر امور شهروندی و مهاجرت را طبق پروسه های معین شده می توان به چالش کشید. اگر شما می خواهید تصمیم دفتر امور شهروندی و مهاجرت یا تصمیم درباره قانون سخت گیرانه را به چالش بکشید، شما می توانید مساعدت حقوقی رایگان کشور را درخواست کنید.

**بعد از اینکه شما نتیجه درخواست تان (تصمیم) را دریافت کردید:** شما نتیجه درخواست تان را از دفتر امور شهروندی و مهاجرت دریافت خواهید کرد.

این می تواند یک تصمیم مثبت باشد (درخواست پناهندگی شما قبول شده است و شما می توانید اینجا منحصت یک پناهجو (*bēglis*) یا تحت پذیرش موقت (*alternatīvais status*) بمانید). اگر شما منحصت پناهجو پذیرفته شدید، پس شما یک کارت شناسایی که به مدت 5 سال قابل اعتبار است دریافت می کنید، و اگر شما تحت پذیرش موقت پذیرفته شدید، پس کارت شناسایی شما به مدت 1 سال قابل اعتبار خواهد بود. شما می توانید مساعدت درمانی دریافت کنید و به مکتب یا دانشگاه بروید و به خدمات اجتماعی مانند مردم لاتویا دسترسی دارید. شما همچنان حق کار کردن دارید. شما می توانید برای مستقر کردن اعضای فامیل تان اقدام کنید و آنها را به لاتویا بیاورید، که این بنام اتحاد مجدد خانواده نامیده شده است. اگر چه شما باید بدانید که این یک پروسه بلند مدت و پیچیده است.

اگر شما منحصت پناهجو پذیرفته شدید، شما ماهانه 139 یورو معاش کمکی به مدت 12 ماه (یا به مدت 10 ماه معاش دو ماهه در ماههای اول پرداخت می شود، اگر این اصلاحات در قانون در زمانی که شما این مطلب را می خوانید به مرحله اجرا رسیده باشند). دریافت خواهید کرد. اگر شما تحت پذیرش موقت پذیرفته شدید، به مدت 9 ماه (یا به مدت 7 ماه معاش دو ماهه در ماههای اول پرداخت می شود، اگر این اصلاحات در قانون در زمانی که شما ای مطلب را می خوانید به مرحله اجرا رسیده باشند). معاش کمکی دریافت می کنید. معاش کمکی ماهانه برای عضو دوم و سوم فامیل یا افراد کمتر از 18 سال، 97 یورو می باشد. این امکان وجود دارد که شما شهروند لاتویا شوید. اگر شما منحصت پناهجو پذیرفته شدید، شما بعد از 5 سال می توانید با دلایل تعیین شده توسط قانون درخواست شهروندی بدهید. اگر شما تحت پذیرش موقت پذیرفته شدید، شما بعد از 10 سال سکونت می توانید درخواست شهروندی بدهید.

شما همچنان ممکن است یک تصمیم منفی (درخواست شما رد شده بود) دریافت کنید. اگر تصمیم درباره شما منفی است و شما فکر می کنید که نمی توانید به کشور خود بازگردید چونکه برای شما خطرناک خواهد بود، شما می توانید به محکمه مراجعه کرده و درخواست بررسی مجدد تصمیم را ارایه کنید. در این حالت شما می توانید درخواست بررسی مجدد تصمیم دفتر امور شهروندی و مهاجرت را به محکمه اجرایی منطقه ارایه کنید. شما 1 ماه مهلت دارید (اگر پرونده شما در پروسه سریع بررسی شده بود، پس شما 15 روز کاری مهلت دارید) تا دفتر امور شهروندی و مهاجرت را مطلع سازید که شما تصمیم آنها را قبول نمی کنید. شما مستحق مساعدت حقوقی رایگان کشور به منظور کمک به پروسه به چالش کشیدن تصمیم منفی تان (نتیجه منفی درخواست تان) هستید. اطلاعات درباره چگونگی درخواست برای مساعدت حقوقی رایگان کشور در تصمیم منفی دفتر امور شهروندی و مهاجرت شامل شده است.

**توجه:** تصمیم دفتر امور شهروندی و مهاجرت نهایی نیست. اگر شما با تصمیم موافق نیستید، شما می توانید درخواست بررسی مجدد را به محکمه اجرایی منطقه در مدت یک ماه یا 15 روز کاری اگر در پروسه سریع بررسی شده باشد ارایه کنید. شرط هایی در تصمیم مشخص شده است.

لطفاً به این ضربالعجل ها (تاریخ های مهم) دقت کنید. بعد از به پایان رسیدن آنها، دفتر امور شهروندی و مهاجرت خواهد پنداشت که شما تصمیم منفی را قبول کردید و تنها امکان شما ارایه درخواست دیر هنگام خواهد بود. یک درخواست دیر هنگام توسط دفتر امور شهروندی و مهاجرت در پروسه سریع بررسی خواهد شد و تنها وجود حقایق جدید یا حقایقی که در درخواست قبلی ذکر نشده بودند بررسی خواهند شد. در یک درخواست دیر هنگام، قانع ساختن دفتر امور شهروندی و مهاجرت درباره ضرورت شما به حمایت بین المللی مشکل تر خواهد بود.

پروسه محکمه از 5 روز تا 3 ماه را ممکن است در بگیرد. اگر درخواست بررسی مجدد شما رد شود، پروسه پناهندگی به پایان می رسد. پروسه برگشت به کشورتان شروع می شود و دستور عزیمت شما صادر می شود.

**نهایتاً:** ممکن است که همه چیز دقیقاً مانند اطلاعاتی که این جزوه به شما می دهد رخ نهد. اگر مسئله ای واضح نیست یا شما فکر می کنید که حقوق تان محترم شمرده نشده است، شما نباید عصبانی شوید، فقط از حقوق تان دفاع کنید و درباره شرایط تان با مقام مسئول گارد سرحدی کشور یا دفتر امور شهروندی و مهاجرت صحبت کنید. در همه حالتها به منظور دریافت مشورت یا کمک حقوقی مناسب با مقامات مسئول کشور یا سازمانهای غیر دولتی در تماس شوید.

# شما برای کمک به کجا می توانید مراجعه کنید؟

## مرکز حقوق بشر لاتوین (Latvian Centre for Human Rights)

Latvijas Cilvēktiesību centrs  
Alberta iela 13, Rīga, LV-1010  
تلفن: +371 67039290  
فکس: +371 67039291

ایمیل: [office@humanrights.org.lv](mailto:office@humanrights.org.lv)  
[www.humanrights.org.lv](http://www.humanrights.org.lv)

سازمان غیر دولتی مستقل که به پناهندگان و مهاجرین غیر قانونی در لاتویا بر بنیاد پروژه کمیساریای عالی امور پناهندگان ملل متحد مساعدت حقوقی فراهم می کند.

## پناهگاه جامعه "خانه امن"

### (The Society "Shelter" "Safe House")

NVO "Patvērums „Drošā māja"  
Lāčplēša iela 75-9/10, Rīga, LV-1011  
تلفن: +371 67898343 (فقط به زبان لاتوین)  
+371 25565098 (به زبان انگلیسی)

ایمیل: [konsultacijas@patverums-dm.lv](mailto:konsultacijas@patverums-dm.lv)  
[www.patverums-dm.lv](http://www.patverums-dm.lv)

پناهگاه جامعه "خانه امن" به قربانیان قاچاق انسان، مهاجرین قانونی، پناهندگان، پناهجویان و افرادی که تحت پذیرش موقت در لاتویا پذیرفته شدند خدمات حمایتی فراهم می کند.

## صلیب سرخ لاتوین (Latvian Red Cross)

Latvijas Sarkanais Krusts  
Šarlotes iela 1 d, Rīga, LV-1001  
تلفن: +371 67336651  
فکس: +371 67336652

ایمیل: [www.redcross.lv](http://www.redcross.lv)

همراه با دیگر چیزها، مشاوره، معلومات، حمایت، لباس و جای بودوباش برای افراد نیازمند تهیه می کند.

## مرکز منابع برای زنان "Marta" (Resource) (Centre For Women "Marta")

Biedrība Resursu centrs sievietēm "Marta"  
Matīsa iela 49 – 3  
Rīga, LV-1009  
تلفن: +371 67378539  
فکس: +371 67378538  
ایمیل: [centrs@marta.lv](mailto:centrs@marta.lv)  
[www.marta.lv](http://www.marta.lv)

مساعدت حقوقی رایگان، خدمات روانپزشکی ومددکاری اجتماعی رایگان برای زنان به زبان لاتوین، روسی و انگلیسی فراهم می کند.

## کمیساریای عالی امور پناهندگان ملل متحد (UNHCR) نمایندۀ منطقه ای شمال اروپا

Ynglingagatan 14, 6th fl., SE-113 47,  
Stockholm, Sweden  
تلفن: +46 8 457 48 80  
فکس: +46 8 457 48 97

ایمیل: [swest@unhcr.org](mailto:swest@unhcr.org)

<http://www.unhcr-northerneurope.org>

کمیساریای عالی امور پناهندگان ملل متحد یک سازمان بین المللی اداره شده توسط ملل متحد است که اقدامات بین المللی را در زمینه حفاظت از پناهجویان در سرتاسر جهان و حل مشکلات پناهجویان رهبری و هماهنگ می کند. هدف اصلی کمیساریای عالی امور پناهندگان ملل متحد حفاظت کردن از حقوق و سلامتی پناهجویان است. کمیساریای عالی امور پناهندگان ملل متحد کوشش می کند تا اطمینان حاصل شود که هر فرد می تواند از حق پناهندگی استفاده کند و یک پناهگاه امن در کشور دیگر پیدا کند، و بطور داوطلبانه به کشور خود باز گردد. هر پناهنده، پناهجو یا شخصی که پذیرش موقت را بدست آورد، حق دارد به کمیساریای عالی امور پناهندگان ملل متحد درخواست بدهد.

## اداره مساعدت حقوقی

### (Legal Aid Administration)

Juridiskās palīdzības administrācija  
Pils laukums 4, Rīga,  
LV-1050

تلفن: +371 80001801، +371 67514208  
فکس: +371 67514209  
ایمیل: [jpa@jpa.gov.lv](mailto:jpa@jpa.gov.lv)

[www.jpa.gov.lv](http://www.jpa.gov.lv)

مساعدت حقوقی کشور را به افرادی که توانایی پرداخت هزینه مساعدت حقوقی را ندارند فراهم می کند.

## دفتر رسیدگی به شکایات

### (Office of the Ombudsman)

Tiesībsarga birojs  
Baznīcas iela 25, Rīga,  
LV-1010

تلفن: +371 67686768  
فکس: +371 67244074

ایمیل: [tiesibsargs@tiesibsargs.lv](mailto:tiesibsargs@tiesibsargs.lv)

[www.tiesibsargs.lv](http://www.tiesibsargs.lv)

شکایات و اظهارات تسلیم شده افراد را بررسی می کند، در مورد مسائل حقوق بشر مشاوره می دهد و پروسه اخراج اجباری را بازرسی می کند.